

Ответы на замечания

(к тексту перевода международного стандарта ISO 19905-1:2016
 “Petroleum and natural gas industries - Site-specific assessment of mobile offshore units - Part 1: Jack-ups”)

I. ФГУП «Крыловский государственный научный центр»

№	Пункт, стр.	Англоязычная версия	Текущий перевод	Предложения по изменению перевода	Комментарий	Ответы на замечания Филиала ВолгоградНИПИморнефть (принятие / не принятие)
1	Наименование стандарта	<i>Petroleum and natural gas industries. Site – specific assessment of mobile offshore units/ Part 1: Jack-ups</i>	<i>Промышленность нефтяная и газовая. Оценка передвижных морских оснований с учетом местных условий. Часть 1. Самоподъемные основания</i>	Нефтяная и газовая промышленность – Оценка мобильных морских установок с учетом условий эксплуатации – Часть 1: Самоподъемные установки		<p>Не принято.</p> <p>Согласны, что название стандарта следует откорректировать. Предлагаем откорректировать название стандарта в следующем виде:</p> <p>Промышленность нефтяная и газовая — Оценка передвижных морских установок с учетом местных условий —Часть 1: Самоподъемные плавучие буровые установки (СПБУ).</p> <p>Данное определение СПБУ указано в документах РС, а именно в Правилах классификации, постройки и оборудования плавучих буровых установок и морских стационарных платформ. Также данное определение приводится в ГОСТ Р 55311-2012 «Нефтяная и газовая промышленность. Сооружения нефтегазопромысловые морские. Термины и определения».</p>

5 февр

2	3.18 (стр.5)	<i>Fixed load</i>	<i>статические нагрузки</i>	фиксированные, постоянные нагрузки	Перевод «статические нагрузки» видится не совсем корректным. Эти нагрузки, безусловно, являются статическими, но речь идет конкретно о постоянных нагрузках собственно от веса платформы и оборудования.	Принято. Текст откорректирован.
3	3.18 (стр.5)	<i>Moveable-fixed equipment</i>	<i>переносное- стационарное оборудование</i>	переносное (подвижное) фиксированное оборудование		Принято. Текст откорректирован.
4	3.20 (стр.5)	<i>spudcan supporting a jack-up leg</i>	<i>... понтоны, поддерживающие опору</i>	башмак опорной колонны	Применить также и далее по тексту.	Принято. Текст откорректирован.
5	8.1 (стр. 30)	<i>spudcans</i>	<i>понтонны опор</i>	башмаки опорных колонн	См. выше.	Принято. Текст откорректирован.

6	8,1; 8.2.1 (стр. 30)	<i>jack-up</i>	<i>самоподъемное основание</i>	самоподъемная установка	Уместнее «jack-up» переводить как «самоподъемная установка» (а не «самоподъемное основание»), такой термин привычнее для понимания. Тем более, что далее речь идет о грунтовом основании (foundation), возникает путаница терминологии.	Принято. Текст откорректирован.
7			<i>...статического и динамического откликов</i>	...статического и динамического откликов		Принято. Текст откорректирован.

8		<i>realistic global response (e.g. displacement, base shear, overturning moment)</i>	<i>...реалистичный глобальный отклик (например, <u>смещение</u>, <u>горизонтальная сила в основании</u> сооружения, момент опрокидывания)...</i>	<i>...реалистичный глобальный отклик (например, <u>просадка</u>, <u>сдвиг</u> <u>грунтового основания</u>, момент опрокидывания)...</i>	Критериями устойчивости СПБУ (самоподъемной установки) на грунте являются устойчивость против опрокидывания, устойчивость при сдвиге и устойчивость при просадке. Возможно displacement – это просадка, base shear – сдвиг, либо (base shear) речь идет о сдвиге основания (грунтового).	Принято. Текст откорректирован.
9	8.2.2 (стр. 31)	<i>An explicit model of the conductor is rarely warranted</i>	<i>Явно определяемая модель направления редко обосновывается</i>	детальное моделирование (КЭ) кондуктора (направления) редко является оправданным		Принято. Текст откорректирован.
10	8.2.3 (стр. 31)	<i>stick model</i>	<i>реберная модель</i>	балочная (стержневая) модель		Принято. Текст откорректирован.

11	8.2.3 (стр. 31)	<i>lower legs</i>	<i>пониженные опоры</i>	нижние части опор		Принято. Текст откорректирован.
12	8.3.2 (стр. 31)	<i>chord</i>	<i>хорда</i>	вертикальная стойка		Принято. Текст откорректирован.
13	8.3.3 (стр. 31)	<i>collinear</i>	<i>колинейный</i>	коллинеарный	Речь идет о моделировании опоры последовательностью балочных элементов, возможно, разной жесткости.	Принято. Текст откорректирован.
14	8.3.5 (стр. 31)		<i>Жесткость опоры, используемая в общем анализе отклика, может учитывать вклад от части материала зубцов рейки</i>	...может учитывать вклад <u>от материала части зубцов рейки</u>		Принято. Текст откорректирован.
15	8.4.1 (стр. 32)	<i>hull flexibility</i>	<i>гибкость корпуса</i>	податливость		Принято. Текст откорректирован.
16	8.5.1 (стр. 32)	<i>shears</i>	<i>срезающие усилия</i>	перерезывающие силы		Принято. Текст откорректирован.
17	8.6.2 (стр. 33)	<i>horizontal eccentricity</i>	<i>горизонтальную эксцентricность</i>	горизонтальный эксцентриситет		Принято. Текст откорректирован.
18	8.6.3 (стр. 33)	<i>as pinned supports</i>	<i>как разборные опоры</i>	шарнирная опора		Принято. Текст откорректирован.

19	8.6.3 (стр. 33)	<i>In cases where the inclusion of rotational foundation fixity is justified and is included in the structural analysis</i>	<i>В случаях, когда включение неподвижности (закрепления) вращательного основания обосновано и включена в анализ конструкции...</i>	<i>В случаях, когда включение неподвижности (закрепления) вращательного основания обосновано и включена в конструктивный анализ...</i>	Речь идет о закреплении вращательной степени свободы, анализ конструкции – конструктивный анализ?	Принято. Текст откорректирован.
20	8.6.3 (стр. 33)	<i>interaction of rotational, lateral and vertical soil forces</i>	<i>взаимодействие вращательных, боковых и вертикальных сил грунта</i>	<i>взаимодействие вращательных, боковых и вертикальных сил отпора грунта</i>		Принято. Текст откорректирован.
21	8.6.3 (стр. 33)	<i>structural natural period</i>	<i>естественный период конструкции</i>	<i>собственный период колебаний конструкции</i>		Принято. Текст откорректирован.
22	8.6.3 (стр. 33)	<i>earthquake excitation</i>	<i>возбуждения землетрясением</i>	<i>сейсмическое воздействие</i>		Принято. Текст откорректирован.
23	8.6.3 (стр. 33)	<i>Differential settlements</i>	<i>дифференциальная осадка</i>	<i>неравномерность просадки</i>		Принято. Текст откорректирован.
24	8.7 (стр. 33)	<i>structural and nonstructural mass</i>	<i>структурную и неструктурную массу</i>	<i>конструктивную и неконструктивную массу</i>		Принято. Текст откорректирован.
25	8.7 (стр. 33)	<i>including entrapped fluids and added mass</i>	<i>включая уловленные флюиды и добавленную массу</i>	<i>включая массу жидкостей, расположенных в подводных частях, и присоединенную массу</i>	Речь идет о массе жидкостей, расположенных в погруженных объемах, добавленная масса – присоединенная масса.	Принято. Текст откорректирован.

26	8.7 (стр. 33)	<i>including marine growth, acting in the direction of motion normal to the component</i>	<i>включая обрастание, действующее в направлении движения нормали к компоненту</i>	включая обрастание, действующее по нормали к компоненту	Нормаль не движется, направление обрастания ориентировано по нормали к компоненту.	Принято. Текст откорректирован.
27	8.7 (стр. 34)	<i>leg appurtenances</i>	<i>принадлежности опор</i>	комплектующие, оснастка опор		Принято. Текст откорректирован.
28	8.8.1.1 (стр.34)	<i>The assessment load case</i>	<i>Вариант нагружения оценки</i>	(оценочный) расчетный случай		Принято. Текст откорректирован.
29	8.8.1.1 (стр.34)	<i>fixed load</i>	<i>воздействия за счет статической нагрузки, размещенной так, чтобы адекватно</i>	воздействия за счет <u>постоянной</u> нагрузки, размещенной так, чтобы адекватно	Речь идет о постоянной нагрузке.	Принято. Текст откорректирован.
30	8.8.1.1 (стр.34)		<i>вызванных движением грунта ELE, или ALE...</i>	вызванных движением грунта в результате ELE, или ALE...		Принято. Текст откорректирован.
31	8.8.1.1 (стр.34)	<i>partial factors</i>	<i>частные коэффициенты воздействия</i>	коэффициенты частичного воздействия		Принято. Текст откорректирован.
32	8.8.1.2 (стр.35)	<i>deterministic analysis</i>	<i>детерминистский анализ</i>	детерминированный анализ		Принято. Текст откорректирован.
33	8.8.1.2 (стр.35)	<i>due to</i>	<i>за счет</i>	вызванных	Повторяется неоднократно.	Принято. Текст откорректирован.
34	8.8.1.2 (стр.35)		<i>коэффициентами нормального сопротивления</i>	(нормальный) коэффициент надежности по сопротивлению		Принято. Текст откорректирован.
35	8.2.2.1 (стр. 36)	<i>weight of permanent enclosed liquid</i>	<i>вес постоянно заключенной жидкости</i>	постоянные жидкие грузы		Принято. Текст откорректирован.

36	8.2.2.1 (стр. 36)	<i>buoyancy</i>	<i>подъемная сила</i>	плавучесть		Принято. Текст откорректирован.
37	8.2.2.2 (стр. 36)	<i>supplies or equipment that are expendable, readily removable, or consumable during operations</i>	<i>вспомогательные материалы или оборудование, которые применяются однократно, легко удаляются, или расходуются в ходе операций</i>	материалы и оборудование, которые являются однократно применимыми, легкоъемными или расходными в ходе эксплуатации		Принято. Текст откорректирован.
38	8.2.2.2 (стр. 36)	<i>weight of liquid and solid stores</i>	<i>вес жидких и твердых материальных средств</i>	масса жидких и твердых запасов		Принято. Текст откорректирован.
39	8.2.2.2 (стр. 36)	<i>applied drilling and conductor loads</i>	<i>применяемые буровые нагрузки, а также нагрузка от направления</i>	нагрузки при бурении и обустройстве скважин (направлением, кондуктором, обсадными трубами)		Принято. Текст откорректирован.
40	8.8.8 (стр. 36)	<i>fundamental modes of vibration</i>	<i>фундаментальных режимов вибрации</i>	основная форма колебаний		Принято. Текст откорректирован.
41	8.8.8 (стр. 36)	<i>drilling facilities</i>	<i>буровые объекты</i>	буровое оборудование		Принято. Текст откорректирован.

II. АО «ЦКБ «Коралл»

Пункт	Действующая редакция	Предложение	Комментарии	Ответы на замечания (принятие / не принятие)
1 Название ISO	Оценка передвижных морских оснований с учетом местных условий. Часть 1: Самоподъемные основания	Заменить на – Особые требования к мобильным морским установкам. Часть 1: Самоподъемные установки.	1. Смысл в названии заключается в том, что эти рекомендации/требования /правила разработаны специально для самоподъемных установок. 2. Применить устоявшиеся в данной отрасли термины: jack-ups – СПБУ – самоподъемные плавучие буровые установки (self-elevating drilling units)	Принято. Текст откорректирован.
2 п.3.68	понтон опоры spudcan конструкция у основания опоры, поддерживаемая грунтом	Заменить перевод на - башмак опорной колонны spudcan конструкция низа опорной колонны, стоящая на грунте	Применить устоявшийся в данной отрасли термин – башмак опорной колонны.	Принято. Текст откорректирован.

Пункт	Действующая редакция	Предложение	Комментарии	Ответы на замечания (принятие / не принятие)
3 п.9.3.3	Взаимодействие текучести. «Поверхность взаимодействия текучести используется для описания ограничительных сочетаний вертикального, горизонтального, а также нагружения момента...?»	Заменить перевод на - Учет текучести ← Совершенно непонятное предложение	Перевод п.9.3.3 необходимо полностью откорректировать.	Принято. Текст откорректирован.
4 п.9.3.5	Конверты вертикальной-горизонтальной способности	Заменить перевод	Перевести текст более внимательно и конкретно.	Принято. Текст откорректирован.
5 п.9.3.6	Проверки приемки	Заменить перевод на - Правила приемки		

Пункт	Действующая редакция	Предложение	Комментарии	Ответы на замечания (принятие / не принятие)
Общее	Перевод выполнен во многих положениях некачественно. Несколько примеров приведено выше.	Отредактировать перевод.	В тексте перевода используется терминология, не соответствующая терминологии устоявшейся в данной отрасли, что делает использование перевода крайне затруднительным. В целом, представленный перевод требует глубокой переработки, как с точки зрения построения предложений, так и используемой терминологии. В том виде, в котором он представлен, перевод не может использоваться.	<p>Не принято</p> <p><i>Комментарий к общему замечанию:</i></p> <p>Перевод с английского языка на русский язык: международного стандарта а «ISO 19905-1:2016. Part 1: Jack-ups» выполнен государственным предприятием ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», которое является центром координации работ по выполнению переводов нормативной документации. Данный перевод документа является «аутентичным». В итоге, получен текст нормативного документа, представляющий собой перевод международного нормативного документа (ISO 19905-1:2016. Part 1: Jack-ups) на русский язык, достоверно сохраняющий смысл, содержание и форму оригинала.</p> <p>Глубокая переработка переведенного стандарта будет проводиться уже в рамках разработки национального стандарта ГОСТ Р (Филиалом ООО «ЛУКОЙЛ-Инжиниринг»«ВолгоградНИПИморнефть»), используя переведенный международный стандарт «ISO 19905-1:2016. Part 1: Jack-ups».</p>

III. ФАУ «Российский морской регистр судоходства» (РС)

Пункт	Действующая редакция	Предложение	Комментарии	Ответы на замечания (принятие / не принятие)
Название ISO	Оценка передвижных морских оснований с учетом местных условий. Часть 1: Самоподъемные основания	Предлагаем откорректировать перевод названия стандарта и текста в документе на следующий: Промышленность нефтяная и газовая — Оценка передвижных морских установок с учетом местных условий —Часть 1: Самоподъемные плавучие буровые установки (СПБУ). Данное определение СПБУ указано в документах РС, а именно в Правилах классификации, постройки и оборудования плавучих буровых установок и морских стационарных платформ. Также данное определение приводится в ГОСТ Р 55311-2012 «Нефтяная и газовая промышленность. Сооружения нефтегазопромысловые морские. Термины и определения».		Принято. Текст откорректирован.